

# Dunnas cun barba, concerts da panaglia e lecziuns d'ir cun auto : perspectivas femininas en anuaris rumantschs da 1965 fin 1975

Autor(en): **Cadruvi, Viola**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **133 (2020)**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-880581>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Dunnas cun barba, concerts da panaglia e lecziuns d'ir cun auto: Perspectivas femininas en annuaris rumantschs da 1965 fin 1975

Viola Cadruvi

*Poch zieva cha sieu bel vegl as avaiva retrat, sparit ella svelt in chambretta, barattet sia crinolina e baretta culs vstieus da dumengia da sieu bun Gian Clo. Davaunt il spievel as fet ella sü nair süen las massellas, tachet ün mustaz sur ils leivs e schmachtet sia chavlüra in üna perücca veglia [...]. Scu duonna nun avess ella pudieu ne ir suletta a teater nemain pudieu piglier ün tel bigliet bunmarcho. (Kaiser 1965: 101–102)*

Questa istorgia davart ina dunna che sa travestgescha sco um per pudair ir a teater persula è cumparida el *Chalender Ladin*. L'istorgia è remartgabla, perquai ch'ella è vegnida publitgada gia il 1965, en in temp nua che la realisaziun da l'egualitad tranter um e dunna en Svizra era anc lunsch davent (Joris 2010). Tuttina vegn la dunna en l'istorgia descritta plain empatia ed a moda positiva – era sch'ella surpassa cun sia travestgida ils cunfins tranter las schlattainas e fa part da la societad en ina moda ch'è atgnamain reservada als umens.

En il 20avel tschientaner eran chalenders impurtants «purtaders culturals cun in cuntegn ch'emprova da dar in maletg da la vita e cultura» (Deplazes 2010) ed udivan tar la litteratura la pli derasada e populara da lez temp. Uschia porschan texts litterars or da talas periodicas ina in-vista en las tematicas che occupavan la societad ed inditgan novs impuls e moviments.

In'analisa da tals texts po pia documentar, co che la litteratura populara e laterala – istorgias, raquints e poesias or da chalenders, almanacs ed annuaris – agiunscha e cumplettescha analisas dad ovrar litteraras ch'èn vegnidas publitgadas sco ovrar autonomas u monograficas, e quai forsa gist cun novas u almain autras perspectives, interpretaziuns e tenutas.

Quest artitgel vulesch mussar exemplaricamain, co che texts or dal *Chalender Ladin*, l'*Ischi* ed il *Calender Romontsch* han enritgì durant ils onns 60 e 70 las perspectives femininas e la represchentaziun da las dunnas en la litteratura rumantscha. En il context rural resta numnadamain da considerar, che rollas da schlattaina ston vegnir contempladas a moda magari differenziada, gist perquai che en la champagna vegnivan forzas da lavur istoricamain savens duvradas a moda pli eguala (Conzett 2006: 27). Gist uschia pudess la litteratura populara era sa cumprovar sco champ d'experiment.

Per l'analisa è vegnida tschernida la perioda tranter 1965 e 1975, perquai ch'il moviment da dunnas è sa sviluppà durant questa perioda ensemble cun il moviment da giuventetgna dal 68, uschia ch'ins po spetgar durant quest temp ina pli gronda recepziun e resonanza pertutgant la

perspectiva feminina. Era cumenza il scriver da las dunnas (auter che per exempel en lingua tudestga) pir da lez temp a chattar dapli attenziun en il Grischun (Ganzoni 2000; Riatsch & Walther 1993). Era qua pudessi pia esser pussibel da documentar in tshert midament.

La tscherna da las periodicas sa basa sin la represchentaziun da las duas grondas regiuns linguisticas da la Rumantschia. Perquai che tant l'*Ischi* sco il *Calender Romontsch* cuntegnavan da lez temp, auter ch'il *Chalender Ladin*, savens mo ina contribuziun litterara, vegnan resguardads duas periodicas da la Surselva per mantegnair ina egualitad quantitativa dals texts. Plinavant mussa la selecziun da las periodicas uschia differenzas tranter publicaziuns catolicas (*Ischi* e *Calender Romontsch*) e refurmadas (*Chalender Ladin*), ma na reflectescha betg exclusivamain differenzas tranter ils idioms.

L'*Ischi* è l'organ da la Romania ch'è vegnida fundada 1896 da Caspar Decurtins. El cuntegna e cuntegna sper ina contribuziun litterara mintgamai era texts scientifics, savens da character popular. En l'*Ischi* da 1971, 75 onns suenter l'emprima publicaziun, di la prefaziun, che l'*Ischi* haja anc adina «la missiun da porscher al pievel romontsch lectura divertenta, instructiva en buna e correcta viarva romontscha» (A. Maissen 1971: 2).

Era il *Calender Romontsch* (dapi 1860), che vegn savens numnà il pli vegl e pli derasà annuari rumantsch, aveva ina tala intenziun educativa. Quai che na vegn forsa betg inditgà a moda talmain explicita sco tar l'*Ischi*, ma i vegn immediat cler cun leger las periodicas, sco ch'ins vegn a vesair giusut.

L'organ da l'Uniun dals Grischs, il *Chalender Ladin*, cumpara dapi 1911 ed è vegnì fundà da Peider Linsel. El cuntegna artitgels ed illustraziuns da la lingua e cultura rumantscha ladina. Era sia offerta è pia tematicamain vasta e tracta tuttas domenas da las scienzas culturalas e natiralas che pertutgan l'Engiadina, la Val Müstair e Bravuogn ed ultra da quai era poesias, texts litterars, proverbis ed il chalendari usità.

Ils texts or da las periodicas duessan substituir u – grazia a lur popularitad – plitost represchentar l'existenza da diversas perspectivas femininas e reflexiuns cuntraversas che porschan, sper las enconuschentas e renumadas ovras litteraras da quest temp, basa da discussiun e models alternativs. L'analisa sa restrenscha surtut, ma betg exclusivamain, sin la represchentaziun da la perspectiva feminina en furma litterara, pia sco figura u sco narrativa.

Analisas scientificas da perspectivas femininas na datti betg en massa per la litteratura rumantscha. Intgins artitgels sa fatschentan cun il scriver feminin, pia cun il scriver dad auturas rumantschas ed eventualas differenzas tranter lur ovras ed ovras dad auturs masculins, uschia per

exempel Walther cun il chapitel *Schreibende Frauen – andere Texte?* en *Literatur und Kleinsprache* (Riatsch & Walther 1993: 549–612) u Ganzoni cun *Vom Kompostkübel zum Paradies – Bündnerromanische Lyrikerinnen der 80er-Jahre* (Ganzoni 2000). Specificamain cun figuras u perspectivas rumantschas sa fatschenta Riatsch per exempel en il chapitel *Ernste Männer, lachende Frauen?* da ses cudesch *Pathos und Parodie* (Riatsch 2015: 137–162) u Badilatti en «Mo chi es quella matta?» : *Analisa dal persunagi Karin in La müdada da Cla Biert* (Badilatti 2008). Uschenavant contribuziuns or da la scienza pli actuala. Era chatt'ins per exempel durant ils onns 80 divers artitgels en chalenders e revistas che sa fatschentan surtut cun la represchentaziun da la dunna en las ovras da Vic Hendry (Collenberg 1981; Coray-Monn 1981; Hendry 1992). Pelvair sa mussa qua che la represchentaziun da la dunna era da lez temp gia daventà tema e ch'i ha dà era en la Rumantschia discussiuns davart la dumonda da la represchentaziun litterara da las dunnas.

Sch'igl è pussibel che talas discussiuns possian tranter auter esser vegnidas rinforzadas u lantschadas atras perspectivas alternativas u novas ideas ch'èn vegnidas preschentadas en las periodicas durant la perioda turbulenta tranter 1965 e 1975, vegn la suandanta analisa a mussar. Sco basa da l'analisa suonda l'emprim ina curta explicaziun tar il maletg tradiziunal da la dunna e sia derasaziun e propagaziun (era en las periodicas gia numnadas). Lura suonda l'analisa dals texts da las periodicas che vegn sustegnida cun excerpts ed exempels textuals ed explicaziuns or da la litteratura secundara. Per pussibilitar ina survista regionala èn ils exempels ordinads tenor publicaziun. En la conclusiun vegnan las scuvertas dentant anc resumadas e las observaziuns pertutgant las diversas periodicas cumparegliadas.

### **Il maletg tradiziunal: «Ball, alcohol e nicotin meinan la matta alla catastrofa!»**

Ancen ils onns 60 dominava en la gronda part dal Grischun (e dal reminent era en la gronda part da la Svizra) in maletg da la dunna dal tuttafatg tradiziunal (Joris 2008). Sch'ins vul savair co che quel veseva ora, ston ins mo sfegliar il *Calender Romontsch* 1965. Il cudesch sa deditgescha cun sia tematica cumplettamain a las dunnas. Dentant sa restrenscha questa dedicaziun mo sin in maletg fitg specific da la dunna: L'ediziun sa fatschenta cumplainamain cun la mamma. Endisch artitgels dattan cussegl ed instrucziun, tranter auter per *La mumma ledia* (S. C. Berther 1965), *La mumma ed igl affon egl jester* (Monn 1965), a la *Mumma e pura* (S. T. Berther 1965) ed a *La mumma la defensura della patria* (Livers-Deplazes 1965). Da quests endisch artitgels èn tschintg scrit da plevons, almain dus da scolasts e mo dus da dunnas, ina da quellas ina muniessa.

Las explicaziuns tanschan dad admoniziuns explicitas – «Ball, alcohol e nicotin meinan la matta alla catastrofa!» (S. C. Berther 1965: 261) – fin a laud surelevà cun instrucziuns implicitas: La mamma retschaivia «la pusseivladad ded abdicar a sesezza, de piarder igl egoissem nuschent e d'eventar ina persunalitad per temps e perpetnadad» (Coray-Monn 1965: 212). La «segnaziun de sesez» vegn lura era propagada sco prima ratio per d'eventar ina buna mamma (Durschei 1965: 235). L'intenziun educativa è pli che evidenta.

Questas explicaziuns van bain a prà cun las retschertgas da Berther pertutgant la rolla da la dunna en la Surselva catolica fin 1970 (I. Berther 2005). El differenziescha principalmain quatter «profilis directivs»: L'exempel negativ e putgà, la «Eva», il exempel positiv, la «Maria». Or da l'ultim sa furmian lura ils profilis da la mamma e da la buna consorta.

Quests maletgs chatt'ins dentant betg mo en il *Calender Romontsch*, pia en Surselva, mabain era en il *Chalender Ladin*. En l'ediziun da 1966 pon'ins per exempel leger ina poesia glorifitgonta davart ils sacrificis da la tatta per lur uffants e biadis (Pinggera 1966) u l'ediziun da 1971 davart medems tratgs tar la mamma en l'istorgia *Quai cha'l sulai es per la flur es per l'uffant l'amur* (Fontana-Buchli 1971b). Er en questa ediziun datti in'istorgia davart las emprovas d'ina matta da d'eventar ina buna chasarina, che fan naufragi l'emprim, ma ses sbagls la gidan la finala da cuntanscher la rolla destinada. (Fontana-Buchli 1971a).

Era il raquint *La risch* da Selina Chönz en il *Chalender Ladin* da 1969 suonda ina protagonista che sa sacrificgescha moralmain per ses um, in fraudulader, tge che vegn la fin da l'istorgia remunerà cun in post da guardiaselvaschina. (Chönz 1969). Tranteren sa mussan bain tratgs critics, la dunna crititgescha era ses um, dentant s'enricla ella la finala e l'istorgia finescha cun il stabiliment da la relaziun tradiziunala e la dunna en rolla servila. In tal svilup sa mussa savens en raquints che propagheshan valurs tradiziunalas. Dentant vali gist en tals texts da considerar la relaziun tranter questas surpassadas ed il restabiliment, tant sco la valitaziun da la situaziun atras il narratur. En quest cas è la morala formulada clera: La dunna ha da sustegnair l'um, da sa sacrificgar, dentant era da mussar ad el la dretga via tras esser in bun exempel.

Ina interessanta invista en il maletg prevalent da las dunnas sa dat era or dal artitgel da sur Felici Maissen en l'emprima ediziun da l'*Ischi* da l'onn 1973. En quest artitgel descriva l'autur proverbis populars davart um e dunna, e sa mussa perfin magari critic envers il cuntegn da quests proverbis: «Il maletg dalla femna d'eventa entras zacontas sentenzias perfin discriminonts: Igl um peglian ins pil plaid, la femna per la schuba. – Igl um da paglia vala ina femna d'aur» (F. Maissen 1973: 63) u «Nossa po-

pulaziun muntagnarda purila enconuscheva buca l'emancipaziun dalla femna ed ins pretendeva senz'auter che la femna audi en casa: In mulin che stat, in fuorn che scaulda buc ed ina mumma ch'ei buca bugen a casa valan nuot.> Il fatg che Maissen dovra il passà per descriver la tenuta populara davos ils proverbis è dentant interessant. I mussa ch'el senta ina midada entaifer la societad.

***Chalender Ladin:*** <E scha vo nu lais tschüffer, o duonnas, 'na barb' avant ura...>

Talas midadas sa mussan gist era en la represchentaziun dad ina da las rollas las pli tradiziunals e propagadas da la dunna en la litteratura (sper quella da la mamma), numnadain en quella da la buna chasarina. Il raquint *La panaglia* en il *Chalender Ladin* da 1965 cumenza cun ina lavurera estra che vuless introducir ina nova maschina da far paintg. Fertant ch'il bab è encunter, è la mamma persvasa da l'indriz ed ella vegn da persvader il bab. Era sche quest fatg è mo da impurtanza secundara per l'entir raquint, èsi tuttina interessant che la modernitad vegn introducida sin impuls feminin e persistenza feminina. Oravanttut che questa modernitad introducida d'ina dunna na vegn betg marcada dal narratur a moda negativa è remartgabel – gist per litteratura populara. (Gudench 1965).

Era sa mussan per part perspectives femininas cumplettain novas, almain sch'ins cumpareglia cun las rollas classicas gist preschentadas. In bun exempel deriva ord *Las rösas cotschnas* (Kaiser 1965) gia menziunadas. Ingliina, la protagonista, sa travestgescha sco um e surpassa sapientivain e cun intenziun ils cunfins tranter las schlattainas per pudair viver ses desideris e basegns intellectuals e culturals: <Teater e musica eiran per ella sieu divertimaint il pü ot e sublim.> (Kaiser 1965: 103) Gia il fatg ch'ina dunna s'interessescha talmain per cultura è in surpassament. Ch'ella negligescha dentant per quest interess sia rolla da consorta e mamma, pon ins senz'auter valitar sco act rebel.

Che quest surpassament ha dà gugent in caracter invasiv e rebel mussa era il register da plets che vegn tschernì per descriver la situaziun: Ingliina sa fa sin via <armeda da binocul in giaglioffa e d'ün chapè a la moda> e <sginchit [...] luot luot our d'chesa>. En teater savuri da <puolvra> – natiralmain n'è betg manegià pulvra da sajettar, ma la connotaziun resta tuttina – ed ella observa durant la pausa ils auters giasts cun ses spievel, tranter auter <il commendatur Farfalone> che <bütscha güsta il maun d'üna frascha giuvintschella decolteda, intaunt cha sia megladra mited al do üna sguerschageda da verd d'aram davous sieu ventagl> (Kaiser, 1965: 102–103). Uschia na daventa Ingliina betg mo surpassadra da cunfins, mabain era osservatura externa d'ina societad che para dad esser plitost maroda.

La rebelliun chatta dentant ina fin abrupta, cura ch'ella constatescha che ses figl Peider è era ì nunlubidamain a teater, e quai cun ina dunna giuvna. El ha per quest intent perfin engulà las rosas cotschnas che Ingolina aveva survegnì da ses um. Era sche «agir da sieu Peider l'imponiva fin in ün tschert grô.» (103) – «Lais pürmemma mieu figl» (103), pensa ella – survegn ella tema da vegnir scuverta e sa fa sin via a chasa. La scappada gartegia e cura che l'um dumonda l'auter di nua che las rosas sajan, di ella manzegnias e respunda cun in sguard sin ses figl: «L'ajer stit e lam da prümavaira las ho fat spassir displaschaivelmaing ün pô memma bod, u na?» (103) Il surpassament resta pia senza consequenzas ed il raquint fine-scha era senza riclas da la protagonista uschia che la morala stat plitost chaussa secundara.

Ina interessanta variasiun dal canon litterar rumantsch paran da por-scher per part era las translaziuns cumparidas en las periodicas. En il raquint *Karen* dal scriptur norvegiais Alexander Kielland vegn la figura principala Karen, ina camariera, bain degradada ed objectifitgada, dentant vegn quai marcà sapientivamain ed era reflectà dal narratur. Quai sa mussa per exempel en la construcziun «Que d'eiran giuvnatschs, ed els discurrivan da Karen sco cugnuoschiduoers», en ina scena en la quala ils umens discurren davart l'apparientscha da Karen. (Kielland & Arquint 1967: 18)

Criticas subtilas vi da rollas tradiziunalas dad um e dunna e vi da la generaziun pli veglia en general chatt'ins en il *Chalender Ladin* per exempel era en il text *La tscherna da sar Niculin*. Sin l'emprima vista para il raquint dad esser ina istorgia en la tradiziun dal Gioder da Muoth (Muoth 1997): in giuven mat che tschertga per far plaschair a sia onda ina dunna, sa revelescha dentant dad esser plitost ina veritabla parodia da questa tradiziun, cun quai che sar Niculin sa chatta gia daditg en ina relaziun cun la dunna ch'el less maridar e trai a niz la situaziun per carmalar ina detga dota da sia onda. Lezza, «adüsedà ad ün temp d'etiquettas, cur cha'l bap solaiva fer la tscherna e la dumanda pel figl, nu s'avaiva inachüerta cha sieu Niculin eira inamuro fin sur las uraglias.» (Kratzer-Brunies 1968: 139)

Interessant è era ch'ins chatta gist en texts per ils uffants e per la giuventetgna fermas figuras femininas che dian lur opiniun, sa fan valair u cuntrafan a rollas tradiziunalas. Gist en texts per uffants spetg'ins per il solit in'intenziun educativa, probabel era magari tradiziunala, uschia che talas figuras fan surstar.

In exempel è il raquint *Grischin* (Mayer-Christoffel 1965), en il qual las rollas dal mat ferm che na dastga betg cridar e la paupra matta emoziunala vegnan crititgadas. En l'istorgia mora il giat Grischin. La giuvna è trista e crida ed era il mat è tutgà. El sa regorda dentant spert puspè da sia rolla

masculina: «Ûn mumaint para be ch'el s'inaccorscha ingio ch'el ha il cour, mo metta alura inavo las spadlas, pensond: «Tü est tuottüna ün mat, Jon Stevan, be na gnir sentimental!» (Mayer-Christoffel 1965: 53). Uschia va el tar la matta e fa ina sgnocca sur da la situaziun trista, e tutga perfin il chau dal giat cun ses chalzer. La reacziun da la matta vegn svelta, nunspetgada e vehementa:

*Mengina siglia sü sco üna sajettöla, cha Jon Stevan va duos pass inavo. Ella guarda cun ögls fiss aint per el e disch: «Ûn uschè est tü, tü am squintast, tü hast scrit giò meis quints, e la charn frais-cha hast eir gnü via, quai poust esser sgür. Sün quai nos Jon Stevan nun avaiiva pensà. El prova da far bun e disch: «Hai hai, mo rafüda da cridar, tü hast ün nas tuot cotschen e giatschins daja a la fin amo plüs!» – «Giatschin», quel pled ha güsta amo mancà. Mengina vain amo plü rabgiusa e disch: «Giatschin poust alura dir a teis malinvernà, mo quaist ha nom Grischin!» (Mayer-Christoffel 1965: 53)*

Jon Stevan sto la fin finala sa suttametter, gea, el sto «eir bod cridar» (Mayer-Christoffel 1965: 53). La finala sepuleschan ils dus ensemen il giat. L'istorgia rumpa uschia cun duas characteristics da las rollas tradiziunalas. Per l'ina dastga il giuven la fin finala era mussar sentiments, el mussa ch'el è trist, per l'autra dastga la giuvna vegnir gritta ed era viver ora quai, senza che l'istorgia curregiss suenter quest surpassament cun nauscha conscienza u ricla tar la giuvna.

Era il text *Meis prüm concert* da la medema autura mussa mattas che revolteschan, che fan «maloms» (Mayer-Christoffel 1969: 44), in pled che vegn dal reminent translata explicitamain cun «Bubenstreich». Las giuvnas vegnan mussadas en il text sco artistas impertinentas che fan illegalmain in «concert» en ina chascharia sin las maschinas da far chaschiel. Auter che en *Grischin* suonda dentant sin quest surpassament in ferm mument da ricla che sa mussa perfin a moda religiosa: las trais mattas dian oraziuns, teman e bragian. Il mument da ricla suonda dentant a causa da forzas externas, il signun tirolais trapla las trais e las serra en stalla, nua ch'ellas restan pliras uras en il stgir fin ch'ellas vegnan la finala deliberadas casualmain d'in conscolar. Questa circumstanza da violenza prenda in pau la forza da l'act da ricla e devoziun. Tuttina mussa la fin da l'istorgia definitivamain che las giuvnas han emprendì lur lecziun e fan il propiest da betg pli far tals «maloms» e cun quai era da betg pli surpassar ils cunfins tranter las rollas da las schlattainas. I na vegn bain betg ditg explicitamain che las mattas s'enriclian era anc suenter vegnir libras, ma il fatg ch'ellas ston «dar blera paja» per ch'il conscolar «tascha chamön» e la suandanta enumeraziun da la paja mussa cleramain ch'ellas stattan mal per lur aventura – dentant betg senza provocar cumpassiun e chaipientscha.



Quai po avair da far cun in fatg che gia Walther ha descrit en *Schreibende Frauen – andere Texte?* (Riatsch & Walther 1993: 549–612). Là constatescha ella che dunnas che scrivan focusseschian savens sin chaussas che paran als umens nun- u pauc impurtantas, quai che haja l'effect che las scriventas tematiseschian chaussas che na fissan avant betg stadas tematicas litteraras e furman uschia in'opiniun cuntraria complementara al canon masculin. Uschia sorprendian scriventas pli savens perspectivas marginalas, pia dad uffants, persunas impedidas, etc. (Riatsch & Walther 1993: 582)

Talas perspectivas creadas da dunnas chatt'ins era en las periodicas. Ils dus texts gia menziunads èn mo dus da plirs exempels. In auter fiss il text *Il chaun da chatscha*, nua ch'ina alienaziun en furma perspectivica capita gist a moda dubla. La protagonista è ina giuvna da 14 onns, che prenda dentant la perspectiva d'in chaun da chatscha – ses augs la prendan numnadain cun els a chatscha per ch'ella surprendi l'incumbensa dal chaun da chatscha da spaventar la selvaschina: «Il chaun da chatscha, quel d'eira eau», uschia cumenza il raquint. (Bazzell-Camenisch 1970: 44) Questa vista dubla, atras ils egls d'ina matta che sa senta sco chaun da chatscha, porscha atras la perspectiva alienada ina vista alternativa sin las tradiziuns da la chatscha. L'allegria e la tristezza per la mort che suonda cura che la lieur è sajettada, vegn maschedada cun la vargugna cura ch'ils augs rian davart las larmas da la giuvna, dal «chaun da chatscha».

Walther pledescha era per betg pli svalitar la colliaziun e cumparegliaziun da litteratura da scriventas cun metter en relaziun quella cun la perspectiva uffantila, mabain da valitar quella en il cuntrari sco contribuziun e cumplettaziun valaivla e custavla a la litteratura per ina visiun cumplexiva dal mund. (Riatsch & Walther 1993: 612)

La contribuziun probabel la pli feministica en la perioda examinada, ed era pli u main la suletta che reagescha explicitamain sin ils schabetgs socials, è ina poesia da Leta Semadeni cumparida en il *Chalender Ladin* 1972. La poesia porta il titel *Admoniziun* e cuntegna ils plets introductivs: «In plaina arcugnuschentscha per la lavur prestada da la liga cunter il dret da vuschar da las duonnas!» (Semadeni 1972) La poesia è pia ina resposta directa a l'engaschi dal «Bund der Schweizerinnen gegen das Frauenstimmrecht». En otg strofas parodiescha l'autura las temas da las adversarias (e dals adversaris) dal dretg da vuschar per las dunnas. Ella scriva per exempel che la politica saja la raschun, «il hormon», che lascha crescer ina barba e concluda:

*E scha vo nu lais tschüffer  
o duonnas  
'na barb' avant ura  
schi restai in vossa dmura!  
(eir scha'l muond va in malura!)* (Semadeni 1972: 44)

Interessant è che Semadeni sa drizza cun sia poesia gist a las dunnas ch'eran encunter il dretg da vuschar, in mussament che quai ha magari provotgà emeziuns pli fermas tar las faaturas ch'il medem agir ed argumentar dad umens – Riatsch numna gliez ina da las experientschas las pli pitras entaifer l'engaschament politic-ideologic e numna anc intgins auters exempels ord la litteratura rumantscha che s'occupan da questas experientschas a moda ironica u parodistica (Riatsch 2015: 149150). Dentant suondan tut questas reacziuns il pli baud diesch onns pli tard che quella da Leta Semadeni en il *Chalender Ladin*. In'indicaziun che chalenders e periodicas pon tar talas tematicas avair gè ina tscherta influenza e rolla da propugnatura.

Dus texts or dal *Chalender Ladin* vali da menziunar pervia da lur preschentaziun da la relaziun tranter bab e figlia. Omadus èn cumparids a la fin da la perioda examinada, ed omadus crititgeschan la moda cun la quala las figlias vegnan tractadas. En in text hai num:

*El nun avaiva ün figl chi avess pudieu erter sieu bel fuonz. Ma el avaiva duos bellas figlias. Anna Maria [...] avaiva üna bella vusch e chantaiva cha la baselgia strasunaiva, [...]. Ma ella nu lavuraiva gugent süil fuonz. Tuot oter eira la seguonda. Claudia, chi avess gieu dad esser ün <Clo>. Ella eira eir bella, tuot in ün'otra maniera, granda robusta, da temperamaint alleger, cun ün sguard energic e scu cha Lucas dschaiva, ris-chaiva be ella da cuntradir al bap. Ella eira la prediletta da Lucas.* (Girun 1974: 21).

La narraziun suonda a Lucas, il famegl da la famiglia che less gidar a Claudia a maridar l'um ch'ella ha elegì, in um ch'il bab n'accepta betg. Adina puspè menziunescha il text ch'il bab avess preferì in buob, in Clo, enstagl da Claudia, e quai en ina moda che dat discredit al bab, e tira la lectura da la vart da Claudia. Ina critica ferma vid la tenuta da preferir in figl per mantegnair il puresser, era perquai che Claudia è perfetgamain abla da la lavur purila, sco ch'i vegn adina puspè suttastritgà. Interessant è era il fatg che l'autura Ursina Clavuot-Geer che sa chatta davos il pseudonim Gian Girun ha tschernì da suandar a la perspectiva d'ina figura masculina plitost externa per raquintar l'istorgia, forse gist era per accentuar l'ingiustia da questa tradiziun. En la tscherna da perspectiva (sco era en il pseudonim) pon ins vesair in'emprova da guntgir a critica da lecturs u lecturas, u era da chattar ina pli ferma giustificaziun per l'atgna argumentaziun: il narratur masculin ed il pseudonim masculin dattan a

l'autura la pussibilitad da sorprender ina autoritad ch'era da lez temp anc per il solit reservada als umens.

Il segund text funcziuna a moda sumeglianta, ella descriva ina situaziun magari discriminanta d'ina figlia ord vista d'ina persuna externa, dal marus da la figlia. Il raquint è dentant scrit d'in um. Ma era qua chatt'ins critica envers il bab e las tradiziuns patriarcalas, per exempel cura che la figlia constatescha ch'il bab craja anc adina ch'ella saja in uffant u en la represchentaziun dal bab sco patriarc dubitaivel e malvulent. (Michael 1975: 18 e 20).

### ***Calender Romontsch: <Adam vi jeu esser>***

Emprimas ruttadiras en il maletg conservativ da la dunna sa chattan era en il *Calender Romontsch* da 1965. En l'istorgia *Tarlischan sco duas steilas* cumbatta ina giuvna encunter las restricziuns atras ses geniturs, surtut sia mamma. Ella vulesse ir a sautar ensemen cun ses amis. La mamma è cunter, tranter auter perquai ch'in um pli vegl è da la partida ch'ella numna in <vegliander tgau blut da cueidas> (Deplazes 1965: 242). Il raquint sa sviluppescha en in vardaivel cumbat da generaziuns, che la figlia perda la fin finala. Ella fa bain frunt a ses geniturs e scappa or da la chasa paterna, sto dentant turnar cun la scuverta che l'um spetgava persul en l'auto sin ella, senza ses amis. Uschia resta l'istorgia la fin finala moralista, il facit è ch'ils geniturs han raschun sch'els admoneschan las giuvnas e dattan avertiments davart ils privels da la modernitad.

Dentant resta la giuvna tuttina figura d'identificaziun ed il narratur ha senz'uter chapientscha per ils giavischs e desideris da la generaziun pli giuvna, surtut atras la represchentaziun da la mamma che para fitg rigorusa e per part era aggressiva (ella numna sia figlia per exempel ina <stria stranzla> (Deplazes 1965: 242)).

En las ediziuns suandantas dal *Calender Romontsch* vegnan per il solit publicadas istorgias e romans translats or da diversas linguas. Quellas pon, ma na ston betg, porscher ina tscherta variaziun en quai che pertutga perspectives femininas. Uschia tracta il raquint *Stai cun nus Beata* (Bratt & Coray 1969) cun sia protagonista bain ina tscherta perspectiva feminina, ma ina fitg classica e tradiziunala. Sumegliant èsi tar *Il mazzament en claustra* (Shepherd & Camenisch 1966), bleras figuras femininas, dentant blers clichés e stereotips. En la successiun *Puspei in mazzament en claustra* (Shepherd & Coray 1970) vesì ora in zic meglier: Protagonista è la polizista Miss Olive Churston ed ella frunta adina puspè a pregiudizis pervia da sia professiun. Il fatg ch'ella è ina dunna en ina professiun tradiziunalmain masculina vegn era duvrà per crear in effect cumediantic atras modas da dir che sa drizzan ad umens: sch'ella sorprendia quest job saja ella per

exempel <in um fatg> (Shepherd & Coray 1970: 58). Il medem capita era tar la sora superiura da la claustra, cura ch'ella telefonescha e dovra in tun da cumond: <Yes, Sir!> è la resposta or dal corn da telefon (Shepherd & Coray 1970: 55). Era la moda da discurren patriarcala dal superiur da Miss Olive (che è era ses bab adoptiv) vegn exagerà talmain, ch'ins al pudess buna-main numnar ironic (Shepherd & Coray 1970: 58).

E la translaziun da *Love Story* (Segal & Coray 1972) anticipescha – forse senza vulair – in impurtant element da la debatta actuala davart #metoo: La protagonista Jenny vegn bitschada da ses admiratur, uschia ch'ella al interrumpa ed al rinfatscha da betg avair dumandà sia permissiun. Sia resposta ch'i haja simplamain tschiffà el, renviescha ella cun in sitg <Mei buc...> (Segal & Coray 1972: 61). I sa tracta qua dentant plitost dad ina cumedia che dad in act feministic, cunquai ch'ella sa lascha curt suenter lura tuttina anc bitschar e di era che quai plaschia ad ella.

Davent da 1972 cumpara, sper la rubrica *Il roman*, che cuntegneva fin alura savens ina translaziun, era la rubrica *Historiettas romantschas*. Da questas quatter istorgias surpiglia mo ina ina perspectiva feminina, l'istorgia *La fallida* da Ludovic Hendry. Il cumenzament è empermettent: L'istorgia suonda ina protagonista da 25 onns senza num che ha da tgirar ses consort che è schirà dapi trais onns. La vita interna ambivalenta da la dunna è descritta a moda fina, differenziada e chapavla (Hendry 1972: 182–188), ella sa chatta en in ferm conflict tranter conscienziusità ed autorealisaziun e cumbatta era fermamain cun il destin da stuair esser ina dunna: <Ella vess pudiu grir. Adam vi jeu esser. Adam e prender art e part dil misteri dalla scaffiziun.> (Hendry 1972: 188). Quai che sa preschenta sco situaziun da partenza fitg interessanta per ina perspectiva feminina cun desideri d'emancipaziun sa sviluppescha en la segunda part da l'istorgia dentant en tut in'otra direzziun. Ella s'entaupa cun in um che carmala ella da bandunar ses um, che porscha ad ella era las pussaivladads finanzialas. La finala gartegia la seducziun, betg il davos perquai ch'ina mamma cun in uffant sin bratsch entra la scena, quai che regorda la dunna vidlonder ch'ella less uffants e che quai n'è betg pussibel cun ses um schirà. Ella decida da prender ils daners per laschar sparter ed uschia pudair realisar ses giavischs, per uschè da dir far <part dil misteri dalla scaffiziun> (Hendry 1972: 188). En sasez ina istorgia emancipatorica. Sch'i na fissan betg las valitaziuns dal narratur che volvan la morala da l'istorgia. Sche la narraziun suonda en l'emprima part anc dal tuttafatg ils patratgs da la protagonista e resta neutrala, vegn il narratur en la segunda part dal tuttafatg valitant. Surtut l'um che porscha a la dunna ils daners vegn descrit sco in vardaivel Mefistofeles. Ma era la dunna che dat suenter vegn svalitada.

## L'istorgia serra cun ils plets:

*Na, ella senta buca ch'ils raps en sia tastga da maun brischan. Ils raps ch'ella ha retschiert per far il malpass. Raps che fredan sco il puccau ch'ella ei vidlunder da commetter.*

*Il mument ch'ella passa sper ils curtgins vi, untgeschan ils utschals giu dils spizzauls e sia-do ella roma. Sco sch'els lessan buca ver da far cun ina femna fallida (Hendry 1972: 192).*

Probabel fa questa finiziun dal raquint era chapir, pertge ch'i ha dà mo paucs onns pli tard ina vardai vla discussiun davart las figuras da Vic Hendry (Collenberg 1981; Coray-Monn 1981; Hendry 1992). La reproscha sa drizza per il solit a sia survalitaziun e glorificaziun da la dunna u mamma sacrificanta – in tratg ch'ins chatta en mintga cas era en questa istorgia. Tuttina èsi da menziunar l'istorgia *La fallida*, sulettamain pervia da la perspectiva feminina gartegiada en l'emprima mesadad dal raquint.

Era en l'istorgia *In di sc'in auter* or dal *Calender Romontsch* 1975 chatt'ins ina interessanta avischinaziun a la perspectiva feminina. Ina mamma e chasarina tschertga l'indipendenza enten prender lecziuns dad ir cun auto e s'inamurescha en ses magister. Descrittas vegnan surpudentamain las sfidas dal mintgadi, la pressiun atras ideals en la televisiun (Coray-Monn 1975: 63, 66) ed opiniuns externas sco per exempel da la mussadra (Coray-Monn 1975: 65). L'amur per il magister dad ir cun auto vegn construì sco indizi per ses basegn da fugir, cun quai ch'el è ni attractiv ni scharmant, en il cuntrari «sch'ella stuess ruschanar pertgei ch'ella seigi schi occupada cul patratg vid quei um, lu vess ella breigia da far quei.» (Coray-Monn 1975: 70). La finala sa dumonda la protagonista sche l'attracziun derivia dal laud per las chaussas ch'ella fa endretg durant las lecziuns: «Era ella veramein schi fomentada per in bien plaid?» (Coray-Monn 1975: 70).

Finezzas stilisticas e tematicas èn responsablas per far attent la lectura sin il focus da la protagonista. Ils patratgs davart ses agen esser, ils patratgs davart sias fantasias cun ses magister èn descrits ed analisads manidlamain, entant ch'il mintgadi vegn pli e pli tractà en stil da telegram: «Ils affons. Il gentar. Ella teidla, rispunda, sedat breigia da relaschar els beinrugalai a scoletta e ha aunc in ura per seregular.» (Coray-Monn 1975: 71). I suonda ina descripziun minuziusa da ses «seregular» e ses patratgs durant questas pèr minutas. E natiralmain vegni sco ch'i sto vegnir, sin la projecziun da fantasias suonda dischillusiun. Il magister na po betg dar ad ella quai ch'ella desiderescha, betg l'apreziaziun e betg l'istorgia d'amur ord la televisiun ch'ella spetga. Quai che resta è dentant ina perspectiva feminina dal tuttafatg diversa e surpendenta, ina perspectiva moderna che mussa era las varts sumbrivaunas da maternitad e tegnairchasa, senza embellir ed idealisar, sch'ins vuess dir: in cuntermaletg a las bleras illustraziuns da la mamma tar Vic Hendry. Considerond quai na fai betg

surstar che l'autura da quest text, Imelda Coray-Monn, era en ils onns 80 ina da las criticras da la <mater dolorosa> tar Vic Hendry. (Coray-Monn 1981: 133).

### **Ischi: <Margret in'illusium>**

En l'*Ischi* èsi perencunter pli grev da chattar texts cun figuras femininas. Mintgatant datti ina mamma u ina bella giuvna en ina rolla secundara, dunnas sco figuras principalas èn raras. Quai po era avair da far cun il fatg ch'i dat en l'*Ischi* en la perioda intercurida strusch texts ch'èn scrits da dunnas. Ina excepziun è il text *Sogn Silvester Notg* (L. Maissen 1965) da Lelja Maissen. Il text è dentant era il sulet che survegn in text explicativ dad Alfons Maissen. Il responsabel per la redacziun da l'*Ischi* da lez temp è l'um da l'autura. Sis paginas decleran il text da dudesch paginas.

Era quest text è scrit ord la perspectiva d'in uffant, quella d'in uffant en in stadi faschistic. Fertant che la perspectiva alienada vegn savens duvrada per zuppar ina tscherta critica (saja quella politica u sociala) (Riatsch & Walther 1993: 608), resta quella en quest text plitost evidenta. Memia evidenta. La lectura vegn quasi stuschada cun il nas sin la critica. Era malreussescha la perspectiva da l'uffant, cunquai che lingua e register na vegnan betg adattads a la perspectiva. Quai na vegn franc betg menziunà en il text declarativ dad Alfons Maissen. El declera dentant il context dal raquint cun ina interpretaziun istorica e biografica da l'autura che deriva da la Croazia. Quai e las explicaziuns pertutgant il schema furmal dal raquint èn plitost banalas e regordan fermamain ad ina clav da lectura per scolars e scolaras. Uschia resta sin il pli la dumonda, pertge che la redacziun da l'*Ischi* carteva ch'i saja necessari da declerar il text talmain en detagl. La constataziun che quai è la suletta giada ch'insatge uschia è capità e che quest text è il sulet text litterar d'ina dunna ch'è cumpari en la perioda examinada, pudess dar scleriment.

En l'*Ischi* da 1968/70 chatt'ins anc in segund text da l'autura, ch'è dentant in rapport da viadi (L. Maissen 1969). Questa giada vegn il text specificità en la prefaziun <sco fatgs per la scola> (A. Maissen 1969: 4) ed il num da l'autura na vegn – auter che tar tut ils auters texts enumerads en la prefaziun – betg menziunà.

En la medema ediziun chatt'ins en il text *Siemis e tschendra* in pèr construcziuns fitg reflectadas davart las illusiuns ch'ils umens e surtut artists – en quest cas in reschissur – sa fan sur da la figuraziun da dunnas en ovras artisticas:

*Reconstruir! mia memoria ei svanida, ed jeu havevel mai cartiu che jeu poss emblidar Margret. Quei tuna gia sco in schliet roman. Forsa ei mia veta veramein in schliet roman.*

[...] Jeu haiel anflau ina 'Margret', ed igl ei a mi tuttina co ella vesa ora pertgei jeu saiel buca seregurdar pli co Margret veseva ora e viel e buca seregurdar pli: Ei settracta de persequitar il text, per ch'il maletg survegni ina colur cumpleina. [...] Margret ei forsa in giasch, cura ch'ins sto continuadamein reflectar sur de sia muntada. (Cathomas 1969: 8–9)

«Margret in'illusiu» titulescha lura era in dals capitels consequentamain e resumescha uschia bel e bain tge che feministas han repetì gia dapi Simone de Beauvoir, numnadamain ch'il concept da la dunna sa basa sin ina illusiun, ina fantasia masculina (de Beauvoir 1949: 236).

L'Ischi publitgescha dentant en la perioda examinada, surtut en cumparegliaziun cun il *Chalender Ladin*, paucas istorgias da e sur da dunnas. Ellas vegnan dentant a la fin dals onns 1960 adressadas explicitamain sco lecturas (A. Maissen 1968: 3). Interessantamain èsi lura dentant gist questa periodica che less introducir ina nova èra. A chaschun da la publicaziun da trais poesias da l'autura Leontina Lergier-Caviezol (Lergier-Caviezol 1975), intimescha il redactur en las remartgas redacziunalas «era autras representantas dalla schlatteina feminina da collaborar cun nies organ» (N. Berther 1975: 5).

## Conclusiun

Fertant ch'ins chatta magari paucas publicaziuns monograficas ord pli-ma feminina en ils onns 60 e 70, vesi ora en las periodicas in zichel meglia. Surtut en il *Chalender Ladin* paran las scriventas marcantamain preschentadas – natiralmain betg en cumparegliaziun cun ils scrivents, ma en cumparegliaziun cun publicaziuns monograficas e cun las duas periodicas sursilvanas catolicas – e quai gia dapi il cumenzament da la perioda examinada. Che scriventas avevan en l'Engiadina meglras cundiziuns è gia vegnì descrit en differentas publicaziuns. Ganzoni explitgescha il fatg surtut cun l'emigraziun ed il cumenzament tempriv dal turissem, quai che haja manà ad in considerabel midament sociocultural, dal qual las dunnas han profità (Ganzoni 2005: 36). Era en las retschertgas da Walther sa mussan las differenzas evidentas: Da las auturas naschidas tranter 1900 e 1940 ch'ella registrescha, derivan diesch da l'Engiadina, quatter da la Surselva e duas dal Grischun Central (Riatsch & Walther 1993: 551).

Perfin sch'ins examinescha ils necrologs publitgads en ils chalenders, dat la differenza en egl. Fertant ch'ins chatta en il *Chalender Ladin* adina puspè ina laudatio sin ina dunna morta, paran las dunnas en Surselva dad esser immortalas.

Natiralmain è il fatg che las dunnas han gia baud chattà ina tscherta plattafurma en l'Engiadina segir stà gidaivel a la producziun litterara feminina. Dentant na saja la reconuschienscha per publicaziuns en retschas

e chalenders betg stada garantida, mabain plitost difficila da chattar, sco che l'autura Selina Chönz scriva en sia corrispondenza (Ganzoni 2005: 37).

Era il fatg che las publicaziuns da la Surselva èn catolicas po avair gi influenza sin questa distribuziun. Bain na menziuneschan ni Ganzoni ni Walther l'influenza da la confessiun sin perspectivas femininas, ma magari segir è l'influenza da la confessiun sin fatgs e midaments socioculturals. En ina analisa pli vasta fiss pertutgant questa dumanda il chalender *Per Mintga Gi* da resguardar, il annuari da la Sur- e Sutselva reformada, per chattar ora quant che la represchentaziun da la perspectiva feminina dependa da la regiun e quant da la confessiun.

Che las cundiziuns da produenziun per las scriventas en il Grischun eran d'in character patriarcal – era anc en ils onns 60 e 70, ed era en l'Engiadina – è evident, sch'ins observa in pau pli exact il plazzament dals texts da scriventas che cumparan en las periodicas: Savens stattan quels numnadamain a la fin, anc suenter las annunzias ed ils rapports annuals da las uniuns. En il *Chalender Ladin* cumparan texts feminins savens era sut ina atgna rubrica, la «Pagina da la duonna». I na dovra betg blera fantasia per s'imaginar che blers lecturs sursigliavan simplamain ina tala rubrica.

Talas cundiziuns patriarcalas engregiantas valan dentant betg mo per las scriventas rumantschas, mabain per l'entir context european, respectivamain svizzer. Era en antologias tudestgas chatt'ins per exempel il plazzament final da texts da scriventas (p. ex. tar Schmid 1964).

Sch'ins less pia analisar la litteratura populara sco «purtaders culturals» per chattar «in maletg da la vita e cultura», sco Deplazes scriva (Deplazes 2010), ston ins includer defurmaziuns da la realitad istorica che resultant ord la dominanza dal scriver e pensar patriarcal. La marginalisaziun da la litteratura scritta da dunnas è s'inscritta fermamain en la schientscha collectiva. Quai vali era da resguardar, cura ch'ins valitescha invits per dunnas da sa participar a la produenziun litterara sco quel da l'*Ischi*. Ina tala posiziun stat numnadamain en ferm cuncontrast cun il plazzament da texts feminins a la fin da las ediziuns u cun il basegn da redactors da publicitar tar in text scrit d'ina dunna anc in text explicativ. Cun quest aspect paran tals invits magari exercizis d'alibi.

Dentant chatt'ins en las periodicas savens era muments che dattan perditga d'in tschert midament social e cultural – l'invit da participar sa lascha segir era valitar sco tal. Surtut tar il *Calender Romontsch* èsi pussibel da chattar in tal midament gist entaifer la perioda examinada. Era sch'ins chatta numnadamain sin sia cuverta l'illustraziun d'ina dunna è la represchentaziun e la rolla ch'il *Calender Romontsch* prescrive anc 1965 a la dunna ina dal tuttafatg tradiziunala, sche betg marginala e sacrificanta. Pli e pli chatta la figura feminina en ils texts litterars dal *Calender Ro-*



*montsch* dentant ina rolla principala, l'emprim en las translaziuns publicadas, lura era en ils texts originals rumantschs. Tut quai sa culmine-scha en il text *In di sc'in auter* (Coray-Monn 1975) che mussa ina perspectiva feminina diversa e dal tuttatafag sorprendenta ed in summa betg idealisanta. Era en l'*Ischi* chatt'ins 1975 in text che mussa ina tscherta reflexiun davart la rolla da la dunna, dentant betg davart sia rolla sociala, mabain davart la rolla da la dunna en l'art.

En il *Chalender Ladin* n'è in tal svilup entaifer la perioda examinada betg propi da constatar – natiralmain cun excepziun da la poesia da Leta Semadeni (Semadeni 1972), la suletta contribuziun litterara en tut las periodicas examinadas che sa referescha directamain als svilup ed eveniments socials da lez temp, numnadamain a la votaziun davart il dretg da vuschar da las dunnas l'onn 1970. Ch'in svilup è uschiglio main evident po era avair da far cun il fatg che las premissas centralas per il scriver feminin – che producescha gea en general plitost perspectives femininas – eran gia al cumenzament da la perioda stadas pli avanzadas en l'Engiadina, quai che ha probabel era pussibilità la publicaziun d'ina poesia talmain politica sco quella da Leta Semadeni.

En general pon ins dir ch'ins chatta en las perspectives femininas represchentadas en ils texts da las periodicas adina puspè da quellas che rumpan cun tradiziuns e musters dal canon tradiziunal patriarcal. Mamas sa travestgeschan per ir persulas a teater, mattas dattan concerts en chascharias, i dat policistas ed adina puspè dunnas che cumbattan cun las restricziuns che vegnan imponidas a lur schlattaina. Savens fineschan tals texts dentant cun la reconstrucziun dal status quo, da l'urden patriarcal, cun ina reuniun cun la famiglia u cun ricla profunda da la protagonista. Ma betg adina. Ed era en talas perspectives chatt'ins disposiziuns ed indizis per ils midaments socials che cumenzan da lezzas uras.

En ils onns 80 e 90 chatt'ins en ils chalenders ed annuaris lura adina pli savens era artitgels analitics tar questa tematica. Uschia pon ins dir che las periodicas n'enritgeschan betg mo la litteratura primara mabain era la litteratura secundara. Gist l'introducziun da la *Litteratura* 1978 è stà in grond pass enavant en questa domena. La *Litteratura* era lura era l'emprim organ che sa deditgescha cumplainamain a las dunnas (*Litteratura 4: Duonnas scriván* 1981).

Sin quai suondan lura en bleras serias ediziuns tar la tematica da la dunna – sco scriventa e sco figura – cun texts litterars, prosa, lirica u era socials e biografics. Exempels fissan l'*Ischi* 77 (1992), la *Chasa Paterna* 125 sut il titel *Amurellas. Duonnas quintan istorgias d'amur* (2006) u *Nies Tschespet* 64 (1993). Quellas ediziuns mussan e porschan lura pli e pli perspectives dal

tuttafatg differentas ed invistas da la feminilitad e reflecteschan la diversitad existenta en la societad.

Gronds midaments, sch'ins pensa vi da l'emprima ediziun d'ina periodica ch'era sa deditgà dal tuttafatg a la dunna, il *Calender Romontsch* da 1965, che na po cun sia propagaziun dal maletg tradiziunal da la mamma propi betg vegnir valità sco svilup. Dentant po il fatg ch'ils editurs sentivan la necessitad per ina tala propaganda magari esser in indizi per in nov vent en la societad – gia il 1965 e pia avant las revoltas dal 68 e l'introduziun dal dretg da vuschar per las dunnas il 1971.

## Bibliografia

### Litteratura primara

#### Calender Romontsch

BERTHER, SUR CHRISTIAN (1965). *La mumma ledia*, en: *Calender Romontsch* 1965: 255–267.

BERTHER, SUR TUMASCH (1965). *Mumma e pura*, en: *Calender Romontsch* 1965: 284–294.

BRATT, BERTE, & CORAY, BALZER (1969). *«Stai cun nus Beata!»*, en: *Calender Romontsch* 1969: 78–250.

CORAY-MONN, IMELDA (1965). *La persunalitad della mumma*, en: *Calender Romontsch* 1965: 212–217.

CORAY-MONN, IMELDA (1975). *In di sc'in auter*, en: *Calender Romontsch* 1975: 50–124.

DEPLAZES, GION. (1965) *Tarlischan sco duas steilas*, en: *Calender Romontsch* 1965: 241–244.

DURSCHEI, SUR GIUSEP (1965). *Educatura cristiana*, en: *Calender Romontsch* 1965: 229–240.

HENDRY, VIC. (1972) *La fallida*, en: *Calender Romontsch* 1972: 182–192.

LIVERS-DEPLAZES, LUIS (1965). *La mumma la defensura della patria*, en: *Calender Romontsch* 1965: 295–299.

MONN, SUR CHRISTIAN (1965). *La mumma ed igl affon egl jester*, en: *Calender Romontsch* 1965: 277–283.

SEGAL, ERICH, & CORAY, BALZER (1972). *Love Story*, en: *Calender Romontsch* 1972: 49–152.

SHEPHERD, ERIC, & CAMENISCH, PIUS (1966). *Il mazzament en claustra*, en: *Calender Romontsch* 1966: 55–170.

SHEPHERD, ERIC, & CORAY, BALZER (1970). *Puspei in mazzament en claustra*, en: *Calender Romontsch* 1970: 49–187.

#### Chalender Ladin

BAZZELL-CAMENISCH, ANGELA (1970). *Il chaun da chatscha*, en: *Chalender Ladin* 60: 44–46.

CHÖNZ, SELINA (1969). *La risch*, en: *Chalender Ladin* 59: 17–26.

- FONTANA-BUCHLI, HORTY (1971a). *La tschaina da Chatrina*, en: Chalender Ladin 61: 30–31.
- FONTANA-BUCHLI, HORTY (1971b). *Quai cha'l sulai es per la flur es per l'uffant l'amur*, en: Chalender Ladin 61: 33–34.
- GIRUN, GIAN (1974). *Cur cha'l graun ais madiür*, en: Chalender Ladin 64: 21–24.
- GUDENCH, MEN (1965). *La panaglia*, en: Chalender Ladin 55: 54–55.
- KAISER, DOLF (1965). *Las rösas cotschnas*, en: Chalender Ladin 55: 101–104.
- KIELLAND, ALEXANDER, & ARQUINT, GIACHEN (1967). *Karen*, en: Chalender Ladin 57: 17–20.
- KRATZER-BRUNIES, DETA (1968). *La tscherna da sar Niculin*, en: Chalender Ladin 58: 137–139.
- MAYER-CHRISTOFFEL, ERNESTA (1965). *Grischin*, en: Chalender Ladin 55: 52–53.
- MAYER-CHRISTOFFEL, ERNESTA (1969). *Meis prüm concert*, en: Chalender Ladin 59: 44–45.
- MICHAEL, JACOB (1975). *La tschaina da maschel Töna*, en: Chalender Ladin 65: 17–20.
- PINGGERA, J. (1966). *Nona*, en: Chalender Ladin 56: 46.
- SEMADENI, LETA (1972). *Admoniziun*, en: Chalender Ladin 57: 44.

#### Ischi

- BERTHER, NORBERT (1975). *Remarcas Redacziunalas*, en: Ischi 60: 5.
- CATHOMAS, LUREGN (1969). *Siemis e tschendra*, en: Ischi 55: 5–14.
- LERGIER-CAVIEZEL, LEONTINA (1975). *Poesias*, en: Ischi 50: 14–15.
- MAISSEN, ALFONS (1968). *Al lectur digl Ischi 54, 1968*, en: Ischi 54: 3–4.
- MAISSEN, ALFONS (1969). *Al lectur dils Ischis 55 e 56, 1969/70*, en: Ischi 55/56: 3–4.
- MAISSEN, FELICI (1973). *Il maletg digl um e dalla femna el proverbi romontsch*, en: Ischi 58: 58–65.
- MAISSEN, LELJA (1965). *Sogn silvester notg*, en: Ischi 51: 187–198.
- MAISSEN, LELJA (1969). *In viadi en Spagna*, en: Ischi 55/56: 115–146.

#### Autras

- CHASA PATERNA 125 (2006). *Amurellas. Duonnas quintan istorgias d'amur*. Schlarigna, Uniun dals Grischs.
- NIES TSCHESPET 64 (1993). *Dunnas*. Trun, Romania.
- LITTERATURA 4 (1981). *Duonnas scrivän*. Cuirä, Uniun da scripturas e scripturs romontschs.
- ISCHI 77 (1992). Trun, Romania.
- MUOTH, GIACUN HASPER (1997). *Gioder*, en: Iso Camartin & Leo Tuor (Ed.), *Ovras da Giacun Hasper Muoth*. Ediziun da Breil. (tom 3: 53–67). Cuirä, Octopus.
- SCHMID, MARTIN (1964). *Graubünden erzählt*. Turitg, Ex Libris.

## Litteratura secundara

- BADILATTI, VALERIA MARTINA (2008). <Mo chi es quella matta?>: *Analisa dal persunagi Karin in La müdada da Cla Biert*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 121, 2008: 63–84.
- BERTHER, IVO (2005). *Die <schwarze Lawine> und der Bauch der Frau: Frauenrollen in der katholischen Surselva 1870–1970 und ihr ideologischer Hintergrund*, en: U. Jecklin: Redolfi, & S. Hofmann (Ed.), *FrauenKörper*. Turitg, Verlag Neue Zürcher Zeitung: 67–150.
- COLLENBERG, BASELI (1981). *Materialias per in studi dalla femna tier Vic Hendry*, en: *Litteratura*, 4 (Duonnas scriván), 1981: 138–142.
- CONZETT, SILVIA (2006). <Sie hatten eigentlich immer etwas zu tun.>. *Arbeits- und Lebenswelt der Frauen in Hinterrhein*, en: S. Hofmann, S. Redolfi, & U. Jecklin (Ed.), *FrauenArbeit*. Turitg: Verlag Neue Zürcher Zeitung: 11–60.
- CORAY-MONN, IMELDA (1981). *La femna tier Vic Hendry <Batterdegls>*, en: *Litteratura*, 4 (Duonnas scriván), 1981: 132–137.
- DE BEAUVOIR, SIMONE (1949). *Le deuxième sexe*, en: *Les faits et les mythes* (1). Paris: Gallimard.
- DEPLAZES, GION (2010). *Chalenders*, en: *Lexicon Istoric Retic (LIR)*, Tom 1: A–L. Resursa online: <http://www.e-lir.ch/index.php?id=774&lemma=chalender&chavazzin=&lang=r> (30-03-20).
- GANZONI, ANNETTA (2000). *Vom Kompostkübel zum Paradies - Bündnerromanische Lyrikerinnen der 80er-Jahre*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 113, 2000: 267–278.
- GANZONI, ANNETTA (2005). <Güst sia simplicità ais la forza> – Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 118, 2005: 35–56.
- HENDRY, VIC (1992). *Jeu e las femnas en mia litteratura*, en: *Ischi* 77, 1992: 24–28.
- JORIS, ELISABETH (2008): *Frauenbewegung*, en: *Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)*, versiun dals 22-05-2008. Online: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/016497/2008-05-22/>, consultà ils 20-05-2020.
- JORIS, ELISABETH (2008): *Gleichstellung*, en: *Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)*, versiun dals 07-05-2010. Online: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/016497/2008-05-22/>, consultà ils 20-05-2020.
- RIATSCH, CLÀ (2015). *Pathos und Parodie: Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*. Aachen: Shaker Verlag.
- RIATSCH, CLÀ, & WALTHER, LUCIA (1993). *Literatur und Kleinsprache II: Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860* (12.2). Cuira: Società Retorumantscha.

Viola Nesa Cadruvi, Schaffhauserstrasse 157, 8057 Turitg, [violanesa.cadruvi@uzh.ch](mailto:violanesa.cadruvi@uzh.ch)

